СИМВОЛИКА ЖИВОТНЫХ В АНГЛИЙСКИХ СКАЗКАХ И ЕЕ ПЕРЕДАЧА В РУССКОМ ПЕРЕВОДЕ

Джуманова Дилбар Рахимовна
доктор филологических наук, профессор
Узбекский государственный университет мировых языков
Фозилов Мирвохид Мирсултонович
старший преподаватель
Гулистанский государственный педагогический институт
e-mail: mirvohidfozilov@gmail.com

Аннотация: В данной работе рассматриваются особенности передачи зоонимов при переводе английских литературных сказок на русский язык. Проанализированы примеры употребления названий животных в оригинальных текстах и их переводах, выявлены случаи буквального и переносного использования зоонимов. Особое внимание уделено сохранению национально-культурной специфики и эмоционально-оценочной окраски при переводе. Результаты исследования показывают, что адекватный перевод зоонимов требует не только лингвистической точности, но и учета культурного контекста, символики и авторского замысла.

Ключевые слова: зооним, перевод, английские литературные сказки, культурный контекст, символика, метафора, эквивалентность, лингвистический анализ.

Abstract: This paper examines the peculiarities of translating zoonyms in English literary fairy tales into Russian. Examples of animal names used in original texts and their translations are analyzed, highlighting both literal and figurative uses. Special attention is given to preserving national and cultural specificity as well as the emotional and evaluative tone. The results show that an adequate translation of zoonyms requires not only linguistic accuracy but also consideration of cultural context, symbolism, and the author’s intent.

Key words: zoonym, translation, English literary fairy tales, cultural context, symbolism, metaphor, equivalence, linguistic analysis.

Annotatsiya: Ushbu ishda ingliz adabiy ertaklaridagi zoonimlarning rus tiliga tarjima qilinish xususiyatlari o‘rganiladi. Asliy matnlarda va ularning tarjimalarida hayvon nomlarining qo‘llanishi tahlil qilinib, ularning so‘zma-so‘z va ko‘chma ma’noda ishlatilish holatlari aniqlangan. Tadqiqotda milliy-madaniy xususiyatlar hamda emotsional-baholovchi ohangni saqlab qolish masalalariga alohida e’tibor qaratilgan. Natijalar shuni ko‘rsatadiki, zoonimlarni adekvat tarjima qilish nafaqat lingvistik aniqlikni, balki madaniy kontekst, ramziylik va muallif maqsadini hisobga olishni ham talab etadi.

Kalit so‘zlar: zoonim, tarjima, ingliz adabiy ertaklari, madaniy kontekst, ramziylik, metafora, ekvivalentlik, lingvistik tahlil.

Животные сопровождают человека всю его жизнь, занимают важное место в языковой картине мира и нашли широкое отражение в устном народном творчестве, в частности в сказках. Сказки знакомы всем, их интересные и занимательные сюжеты увлекают и очаровывают не только детей, но и взрослых. Э.В. Померанцева в Большой Советской Энциклопедии даёт следующее определение сказки: «Сказка один из основных жанров устного народнопоэтического творчества, эпическое, преимущественно прозаическое художественное произведение волшебного,

авантюрного или бытового характера с установкой на вымысел. Сказкой называют различные виды устной прозы, отсюда разнобой в определении её жанровых особенностей. От других видов художественной эпики сказка отличается тем, что сказочник подаёт её, а слушатели воспринимают прежде всего, как поэтический вымысел, игру фантазии. Это, однако, не лишает сказку связи с действительностью, определяющей идейное содержание, язык, характер сюжетов, мотивов, образов. Во многих сказках нашли отражение первобытные общественные отношения и представления, тотемизм, анимизм и др.… сказки обладают национальными особенностями, отражают уклад жизни того или иного народа, его труд и быт, природные условия» [7, 1453].

Литературная сказка является наследницей народной. Жанр литературной сказки возник в последней трети XVIII века в эпоху романтизма, когда появился пристальный интерес ко всему народному, национальному. Романтики черпали свои сюжеты из сказок, записанных фольклористами, видели в литературных произведениях народного творчества образцы для подражания. Поэтому она сочетает в себе как черты народного фольклора, так и элементы литературных жанров.

Существует несколько научных определений литературной или авторской сказки, отражающих ее идейно-художественное своеобразие. Так, Л.Ю.Брауде видит в литературной сказке «авторское художественное прозаическое или поэтическое произведение, основанное либо на фольклорных источниках, либо придуманное самим писателем, но в любом случае подчиненное его воле; произведение, преимущественно фантастическое, рисующее приключения вымышленных или традиционных сказочных героев и в некоторых случаях ориентированное на детей»; произведение, в котором «волшебство, чудо играет роль сюжетообразующего фактора, помогает охарактеризовать персонажей», подчеркивая при этом, что литературная сказка принадлежит своему времени, и не может иметь универсального определения т.к. содержание и направление такой сказки постоянно изменяются даже в рамках творчества одного и того же писателя. Каждая историческая эпоха или литературное направление рождает новую художественную форму [2,7].

А.Б.Бритаева обобщила опыт предыдущих лингвистов, и ее определение «литературная сказка – это многовариантный жанр художественного словотворчества, произведение с фантастическим сюжетом, оригинальной авторской концепцией, основанное на синтезе фольклорных и литературных традиций и преследующее этико-эстетические цели» [3] мы считаем наиболее полным. В следствие того, что литературная сказка возникла на основе народной, она сохраняет ряд фольклорных традиций, в частности систему образов, и мы нередко можем встретить животных в качестве действующих героев, родовая характеристика которых является предметом нашего исследования.

Что такое зооним - Слова, обозначающие разных представителей животного мира, весьма многообразны и принадлежат к одному из наиболее интересных пластов лексики современного английского языка. Они издавна привлекали внимание исследователей. В лингвистической литературе подобные слова известны как анимализмы или зоонимы. Мы в своей работе будем использовать термин зооним.

Лингвисты дают различные определения зоонимов. Т.В. Хахалкина под зоонимами понимает «…собственно названия животных в прямом номинативном значении» [9]. Н. В. Располыхина придерживается того же мнения [9]. Е.В. Метельская отмечает, что термин «зооним» имеет популярность в современной лингвистике и «… является общим наименованием представителей фауны – птиц, млекопитающих,

насекомых и рептилий» [13]. Итак, под термином «зооним» нами понимается «Наименование представителя животного мира» [8].

Категория рода зоонимов в английском языке. Зоонимы в английском языке, как и в других индоевропейских языках относятся к существительным, которые обладают категорией рода. Грамматический род слова обычно связывают с полом обозначаемого им существа. Советский Энциклопедический Словарь определяет грамматический род как традиционное название одной из групп, на которые делятся существительные в зависимости от способа согласования с ними прилагательных, глаголов и др. (муж. жен. и ср. род, в некоторых языках – муж. и жен. род, возможен также общий род). Категория рода развилась на базе первоначальной семантической классификации по признакам «живое – неживое" и (или) «мужской – женский пол». При этом отмечается, что в некоторых языках категория рода отсутствует. [13, 1142].

В древнеанглийском языке род существительных выражался морфологически и отражал синтаксические связи между словами посредством их согласования в роде. Но уже к концу среднеанглийского периода (середина XII – конец XIV веков) морфологические показатели категории рода, в основном, были утрачена. Многие исследователи считают, что в современном английском языке категории рода не существует. Например, Б.А.Ильиш отрицает наличие данной категории на основании того факта, что ни одно существительное в современном английском языке не проявляет никаких морфологических особенностей в своей принадлежности к мужскому или женскому роду [6, с.36]

Гуревич В.В. считает, что, если у существительных нет соответствующих грамматических показателей (окончаний), то соответственно нет и грамматической категории рода. В тех же случаях, где род существительного различается - это категория семантическая, а не грамматическая, поскольку ни у самого существительного, ни у определения к нему формальных показателей рода нет. Род определяется лишь по соотнесению с личным местоимением 3 л. ед. ч. (he, she, it) [5, с.138].

Однако, некоторые современные лингвисты предпочитают рассматривать род существительных как отдельную категорию. Так, Гордон Е.М. и Крылова И.П. выделяют три рода: мужской (masculine), женский (feminine) и средний (или нейтральный) (neuter).

К мужскому роду относятся существительные, обозначающие представителей мужского пола (a man – мужчина, a boy – мальчик), которые могут заменяться местоимением he (он).

К женскому роду относятся существительные, обозначающие представителей женского пола (a woman – женщина, a girl – девочка), заменяемые местоимением she (она).

Все остальные существительные и представители фауны в том числе относятся к среднему роду, и могут заменяться личным местоимением 'it' (оно) [4, с.205]. Однако, если хотят указать пол животного или речь идет о домашнем питомце, то употребляется местоимение 'she' или 'he'. При этом Борсов М.Ю. отмечает, что для родовой категоризации зоонимов в английском языке очень важную роль играют стереотипы, поскольку соотнесение какого-либо слова с социальным родом происходит на основе стереотипной классификации. Все активное и сильное является признаком мужского начала, а все слабое и пассивное является характеристикой для всего женского [1].

Итак, мы можем сделать вывод, что в английском языке родовую категоризацию зоонимов следует признать произвольной, поскольку формальных характеристик принадлежности тех или иных зоонимов к какому-либо роду не существует, при этом

одно и то же животное может соотноситься как с местоимением женского рода, так и с местоимением мужского рода, причем этот выбор зависит либо от намерений автора, либо диктуется нормами и традициями сказочных произведений.

Переводческие трансформации при переводе зоонимов, род которых не совпадает с их эквивалентами в русском языке

Используя метод сплошной выборки, в выше названных литературных сказках мы выделили более 30 зоонимов, чей род не совпадает с их эквивалентами в русском языке.

По традиции местоимение ‘it’, относящееся к среднему роду, довольно часто используется авторами для родовой категоризации своих персонажей. В данном случае автор не воспринимает их как персонажей, имеющих особенные характеристики лиц мужского или женского пола, и переводчики используют местоимение того рода, которое соответствует роду этого слова в русском языке. Например, в «Алисе в стране чудес» Л. Кэрролла зооним ‘mouse’ в переводе соответствует ‘мышь’, относящееся по нормам русского языка к женскому роду:

The Mouse looked at her rather inquisitively, and seemed to her to wink with one of its little eyes, but it said nothing [14]. – Мышь взглянула на нее с недоумением и легонько ей подмигнула (так, во всяком случае, показалось Алисе), но не сказала в ответ ни слова [13].

Рассмотрим следующий пример:

The Cat only grinned when it saw Alice [14].

На первый взгляд кажется, что употребленное автором местоимения ‘it’ с зоонимом ‘Cheshire cat’ дает переводчику свободу для выбора рода этого существа, но переводчики переводят данный зооним мужским родом: «Завидев Алису, Кот только улыбнулся» [13], т.к. в английской языковой культуре зооним ‘cat’ преимущественно осмысливается в мужском роде.

Однако иногда русский эквивалент английского зоонима, принадлежащего к среднему роду, может вступать в противоречие с его контекстуальной родовой характеристикой:

«…at last the Caterpillar took the hookah out of its mouth, and addressed her in a languid, sleepy voice. `Who are YOU?' said the Caterpillar» [14].

Притяжательное местоимение “its” указывает на средний род зоонима ‘caterpillar’. В русском языке ему соответствует слово ‘гусеница’, принадлежащее к женскому роду. Но в разговоре Алиса обращается к ней ‘сэр’: «I- I hardly know, sir…» [14], поэтому мы можем сказать, что по контексту данный зооним относится к мужскому роду.

Б. Заходер стремится сохранить в своем переводе род зоонима и заменяет эквивалент ‘гусеница’ на ‘червяк’:

… наконец Червяк вынул изо рта чубук и сонно, медленно произнес:

– Кто – ты – такая?

– Видите ли… видите ли, сэр, я… просто не знаю …[12].

Н. Демурова же следует нормам русского языка и переводит зооним, заменяя мужской род на женский и обращение ‘сэр’ на ‘сударыня’:

Гусеница вынула кальян изо рта и медленно, словно в полусне, заговорила:

– Ты … кто… такая? – спросила Синяя Гусеница.

Начало не очень-то располагало к беседе.

– Сейчас, право, не знаю, сударыня, – отвечала Алиса [13].

Подобную трансформацию мы можем увидеть, анализируя контекст сказки О. Уайльда «Счастливый принц». ‘Swallow’ (ласточка) относится автором к мужскому роду, т.к. замещается в тексте личным местоимением мужского рода ‘he’ и соответствующим ему притяжательным ‘him’:

Итак, анализ перевода зоонимов, род которых не совпадает в английском и русском языках, выявил следующие переводческие трансформации:

1. зоонимы, замещаемые местоимением среднего рода ‘it’, переводятся мужским или женским родом, следуя нормам русского языка, но с учетом культурных традиций английского;
2. замена английского зоонима на подходящий аналог;
3. замещение женского рода мужским и наоборот;
4. нулевой перевод;
5. добавления.

Список литературы:

1. Борсов М. Ю. Родовая категоризация зоонимов в английских сказках и способы их перевода на русский язык: дипломная работа. – СПб.: Изд-во СПбГУ. – 2006.
2. Брауде Л. Ю. Скандинавская литературная сказка. М.: Наука, 1979
3. А.Б.Бритаева. Литературная сказка: проблема дефиниции. http://izvestiasoigsi.ru/archive/jour6/129article7
4. Гордон Е.М., Крылов И.П. Грамматика современного английского языка: Учебник для ин-тов и фак. иностр. яз. – М.: Высш. Школа, 1980. 335 с.
5. Гуревич В.В. Теоретическая грамматика английского языка. Сравнительная типология английского и русского языков: - М.: Флинта: Наука, 2003. - 168 с.
6. Померанцева Э.В. Сказка. Большая Советская энциклопедия, т. 23. Изд-во “Советская энциклопедия”. М., 1976